

**TRAN 3017 Drama Translation (3,3,0) (tbc)**

This course aims to introduce students to the exciting challenges, problems, and methods of translating drama, not only between languages and across cultures, but also from the page to the stage.

**TRAN 3025 Interpreting II (3,\*,\*) (tbc)**

Prerequisite: TRAN 3006 Interpreting I

This course emphasizes competence in consecutive interpreting between English and Cantonese/Putonghua. It covers the basic skills for interpreting such as shadowing, sight-translation, summarizing and paraphrasing orally, memory drills, note-taking for interpreting and consecutive interpreting.

**TRAN 3026 Media Translation (3,3,0) (tbc)**

This course aims to enable students to be familiar with the operations involving texts related to the media such as newspapers, magazines, radio, television, cinema, and public relations literature. Emphasis will be placed on the knowledge, skills and professionalism required for serving clients in those fields in local and international markets. There will be extensive practice in producing translations and bilingual versions of media texts.

**TRAN 4005 Theories and Philosophies I (3,3,0) (tbc)**

This course introduces to students the various views and ideas on translation that have emerged within the Chinese and Western traditions of translation. It encourages students to reflect on past and present theories and philosophies of translation, build up for themselves a historical data-bank about translation scholarship, and thus construct a basis on which to develop their own thoughts and ideas about the art and profession of translation, and about how they can best formulate strategies to tackle translation in their daily practices.

**TRAN 4006 Theories and Philosophies II (3,3,0) (tbc)**

This course aims to train translation majors to engage critically with some of the most important and influential translation theories that have emerged in the West since the mid twentieth century. It studies and interrogates the use and usefulness of translation theory by focusing on how theory informs practice and how practice, in turn, can necessitate a radical re-examination of theory. Students will become aware of research possibilities opened up by the theories they have studied and develop greater awareness of how they translate; they can explain with greater confidence why they translate in a particular manner, and thus obtain the key to effective self-empowerment.

**TRAN 4007 Appreciation, Criticism and Evaluation (3,3,0) (tbc)**

This course aims to help students think critically about the issues involved in translation criticism. Students will be introduced to the principles and ethics of criticism, and a range of methods and models of translation criticism.

**TRAN 4008-9 Placement Portfolio I & II (3,3,0) (tbc)**

This course is a substantial internship of upto one year which provides students practical experience working in translation or multi-lingual communication related industries. It aims to raise the awareness of students to the different demands of the clients and the challenges of professional jobs. Emphasis is placed on students' ability to transfer their academic knowledge and skills to the professions in the local and international markets.

**TRAN 4015 Gender and Translation (3,3,0) (tbc)**

This course adopts an interdisciplinary approach to issues related to gender and translation studies. It aims at helping students to develop a good awareness of gender politics in translation, and of the power-play in gender politics in general.

**TRAN 4016 Interpreting III (3,\*,\*) (tbc)**

Prerequisite: TRAN 3025 Interpreting II

These courses are a continuation of Interpreting I & II. Students will receive more advanced training in consecutive interpreting competence, and will be required to reflect on their own

interpreting experience. Students will also have the opportunities to observe professional interpreters working in different social contexts such as Legislative Council meetings. Students are encouraged to analyse problems and solutions in professional interpreting.

**TRAN 4017 Interpreting IV (3,\*,\*) (tbc)**

Prerequisite: TRAN 4016 Interpreting III

These courses are a continuation of Interpreting I & II. Students will receive more advanced training in consecutive interpreting competence, and will be required to reflect on their own interpreting experience. Students will also have the opportunities to observe professional interpreters working in different social contexts such as Legislative Council meetings. Students are encouraged to analyse problems and solutions in professional interpreting.

**TRAN 4025 Legal and Government Document Translation (3,3,0) (tbc)**

This course is designed to develop students' ability in analysing and translating legal and government documents. It will familiarize students with the existing genres of these documents in the linguistic context of Hong Kong and also equip students with the research skills of legal translator so they will be able to keep up with the new development of the market.

**TRAN 4026 Literary Translation (3,3,0) (tbc)**

This course aims to train students to appreciate translations of both English and Chinese literary texts of different genres and from different periods, and to gain some experience of literary translation. It begins with an introduction to the conventional approach to literary translation. Students will acquire the techniques of stylistic and thematic analysis. Existing translations of a few literary texts will be discussed to help acquaint students with the art of literary translation. Students will learn to put their knowledge into practice through the completion of translation assignments and in-depth discussion of their work. When they have familiarised themselves with the conventional approach to literary translation, they will be introduced to the impact of recent developments in translation studies on literary translation.

**TRAN 4027 Special Topic(s) in Translation (3,3,0) (tbc)**

This course is an in-depth study of selected themes and theoretical issues in translation and translation studies. These may include such topics as "Nida on Translation", "Newmark on Translation", "Computer-aided Translation", "Corpus and Translation", "Literary Translation and Translated Literature" and "Cultural Issues in Translation". The content of the themes and issues may vary from time to time, depending on student interests.

**TRAN 4035 Translation of Scientific and Technological Texts (3,3,0) (tbc)**

This is a specialized practical translation course, with a focus on scientific and technological materials. After discussing the general principles and methods of specialised translation, students will have the opportunity to translate texts chosen from such areas as computer science, health science, environmental science, medical science, social science, electronic engineering, and genetic engineering.

**TRAN 4898-9 Honours Project (3,3,0) (tbc)**

This is a year-long course which will engage students in the production of an extended piece of translation. The text to be translated will be from English into Chinese or from Chinese into English, generally between 10,000 and 12,000 words/characters in the source language. Along with the translation, students will submit an introductory essay which will give the rationale for the selection of the text for translation, and provide an analysis of the source text as well as a discussion of the problems encountered during the process of translating, and the approaches and strategies used for handling these problems.